

Corrigé type:

Select The Best Translation

1/ It rains cats and dogs (2pts)

انها تمطر كأفواه القراء

إنها تمطر قططاً وكلاياً

إنها تُمطر بغزارة

2/ I welcomed my guests and gave them a glass of whiskey (2pts)

استقبلت ضيوفي بحفاوة وقدمت لهم كوباً من الوسكي

استقبلت ضيوفي مقاماً لهم الوسكي

استقبلت ضيوفي بحفاوة مقدماً لهم كوباً من الشاي

3/ (2pts) أقد شرب الحساء

he drank the soup

he ate the soup

he swallowed the soup

4/ (2pts) متى استعبدتم الناس وقد ولدتهم أمهاتهم أحراراً: يقول عمر بن الخطاب رضي الله عنه /

"how you enslave people and they were born free"

"how you imprisoned people and they were born free"

"When did you slave people when their mothers gave birth to them free?"

5/ the news warms my heart (2pts)

الأخبار أدفأ فؤادي

الأخبار أسعاد فؤادي

الأخبار أثلجت صدري

6/ (2pts) يت نفس الإنسان الأكسجين و يطرح ثاني أكسيد الكربون /

Humans excrete oxygen and exhale carbon dioxide

People inhale oxygen and exhale carbon dioxide.

people accept oxygen and submit carbon dioxide.

7/ (2pts) سأشتري سيارة جديدة عما قريب.

I will buy a new car.

I will buy a car.

I am going to buy a new car soon.

8/ Charity begins at home. (2pts)

تبدأ الخيرية في المنزل

الأقربون أولى بالمعروف

تبدأ الخيرية انطلاقاً من المنزل.

Choose The Best Answer:

9/ما الفرق بين الترجمة بالإقتراض والتكييف؟ (2pts)

نستعمل الإقتراض عند عدم وجود مقابل للكلمة في اللغة الهدف و التكييف لتكييف الترجمة مع ثقافة اللغة الهدف.

نستعمل التكييف عند عدم وجود مقابل للكلمة في اللغة الهدف و الإقتراض عند اختلاف ثقافة المصدر و ثقافة اللغة الهدف.

نستعمل الإقتراض في الترجمة الحرافية و التكييف عند تعويض قسم من أقسام الكلام بأخر.

10/ما هي تقنيات الترجمة الحرة؟ (2pts)

الكافؤ/الإقتراض/الإبدال/التعديل

الكافؤ/التكييف/الإبدال/النسخ

الكافؤ/التكييف/الإبدال/التعديل

